Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (aż) nad wejście\* i aż do świątyni wewnętrznej i na zewnątrz (niej).\*\* A na wszystkich ścianach zewsząd dokoła, wewnątrz i na zewnątrz, były wzory,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż na wysokość otworów drzwiowych. Drewnem wyłożony był też przybytek wewnętrzny i zewnętrzny. Na wszystkich ścianach dokoła, wewnątrz i na zewnątrz, widniały naprzemiennie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od wierzchu drzwi aż do wewnętrznej i zewnętrznej strony domu, i cały mur wszędzie dokoła, wewnątrz i zewnątrz, *dobrze* wymierzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od wierzchu drzwi aż do wnętrznej i zewnętrznej strony domu, wszystek mur zewsząd w około wewnątrz i zewnątrz dobrze wymierzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I aż do domu wnętrznego, i z nadworza po każdej ścienie wokoło wewnątrz i zewnątrz podług miary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad wejściem do części najbardziej wewnętrznej i na zewnątrz oraz na ścianach dokoła, wewnątrz i na zewnątrz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad wejściem, aż do nawy wewnętrznej i na zewnątrz, na wszystkich ścianach dokoła, wewnątrz i zewnątrz, były wyrzeźbione |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od górnej części wejścia aż do wewnętrznej świątyni, i na zewnątrz, na wszystkich ścianach dookoła od strony zewnętrznej i wewnętrznej, były ozdoby, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad wejściem, we wnętrzu świątyni oraz na zewnątrz, na wszystkich ścianach wewnątrz i zewnątrz znajdowały się ozdoby: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad wejściem i aż do wewnętrznej Świątyni, na zewnątrz na wszystkich murach, wszędzie dokoła od strony zewnętrznej i wewnętrznej były ozdoby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І аж до близького внутрішнього і аж до зовнішнього і на усій стіні довкруги в середині і зі зовні |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z góry, aż powyżej drzwi, i aż do nawy wewnętrznej. Taflowania były na zewnątrz i wokoło, na całej ścianie, zarówno we wnętrzu, jak i na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aż do miejsca nad wejściem i aż do domu wewnętrznego oraz na zewnątrz, jak również na całej ścianie dookoła, w domu wewnętrznym i na zewnątrz, były pomiary, |

1. 1) (aż) nad wejście : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może w tekście hbr. mamy do czynienia ze zmianą miejsc przyimków: nad, עַל , i aż do, עַד . Jeśli tak, to możliwe: od podłogi do okien, aż nad wejście. Na świątyni wewnętrznej i na zewnątrz… [↑](#footnote-ref-3)